

Klasa: 441-01/03-01/01

Urbroj: 5030105-10-8

Zagreb, 23. rujna 2010.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Ivana Šukera, potpredsjednika Vlade i ministra financija, Ivanu Maletić i dr. sc. Zdravka Marića, državne tajnike u Ministarstvu financija, te mr. sc. Vladimiru Ivandić, ravnateljicu u Ministarstvu financija.

PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dipl. iur.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
O IZMJENI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI
(2002. GODINA), S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, rujan 2010.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O IZMJENI UGOVORA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
O FINACIJSKOJ SURADNJI (2002. GODINA)**

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina) (u daljnjem tekstu Ugovor o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002.) sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

1. Ocjena stanja

Odnosi Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke

Savezna Republika Njemačka odigrala je značajnu ulogu u borbi za osamostaljenje i međunarodno priznavanje Republike Hrvatske, a danas pruža Republici Hrvatskoj znatnu tehničku i financijsku pomoć u provedbi gospodarskih reformi, razvitku tržišnog gospodarstva i gospodarskog prava.

Punopravno članstvo u Europskoj uniji strateški je cilj Republike Hrvatske, a razvitak dvostrane suradnje sa Saveznom Republikom Njemačkom koja je jedna od zemalja osnivača Europske unije, doprinosi ovom cilju.

Savezna Republika Njemačka je treći najveći ulagač u Republiku Hrvatsku (iza Republike Austrije i Kraljevine Nizozemske). U razdoblju od 1993. do prvog kvartala 2010. godine ta su ulaganja iznosila cca 3 milijarde eura od ukupnih izravnih inozemnih ulaganja u Hrvatsku u iznosu od 24,4 milijarde eura¹.

Savezna Republika Njemačka je uz Talijansku Republiku i najveći vanjskotrgovinski partner Republike Hrvatske. U 2009. godini hrvatski izvoz u Njemačku iznosio je cca 830 milijuna eura, a uvoz iz Njemačke cca 2,1 milijarde eura. To je u odnosu na ranije razdoblje, pad od 20% u izvozu i 26% u uvozu, što je rezultat gospodarske recesije koja je zahvatila i Hrvatsku².

¹ Hrvatska narodna banka

² Državni zavod za statistiku

Republika Hrvatska je od Savezne Republike Njemačke u proteklom razdoblju primila znatnu tehničku, stručnu i financijsku pomoć.

Pravni temelj financijske suradnje su ugovori o financijskoj suradnji koji se između dviju Vlada sklapaju za određeni projekt i za pojedinu godinu. Od 2000. godine Njemačka je Hrvatskoj u sklopu dvostrane financijske suradnje stavila na raspolaganje cca 90,5 milijuna eura zajmova sa subvencioniranom kamatnom stopom i cca 4,3 milijuna eura darovnica odnosno bespovratnih sredstava. Pri tome posebno značajnu ulogu kao nositelji razvojne pomoći imaju Ministarstvo za gospodarsku suradnju i razvitak SR Njemačke (BMZ), Kreditna banka za obnovu (KfW), Društvo za tehničku suradnju (GTZ) i Njemačko društvo za investicijski razvitak (DEG), a značajnu ulogu u širenju njemačko-hrvatskih gospodarskih odnosa ima Njemačko-hrvatska industrijska i trgovinska komora u Zagrebu.

Od uspostave neovisnosti, Republika Hrvatska je sa Saveznom Republikom Njemačkom sklopila brojne značajne dvostrane ugovore kao:

- Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o preuzimanju i reprogramiranju vanjskog duga, potpisan 20.06.1996. (Narodne novine - Međunarodni ugovori, broj 11/96)
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o tehničkoj suradnji, potpisan 15.01.1999. (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 9/99)
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002.godina) potpisan 06.07.2004. (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 2/2005)
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i imovinu, potpisan 06.02.2006. (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 9/2006)
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2004. godina), potpisan 20.03.2007. (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 7/2007)
- Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2003. godina), potpisan 17. veljače 2010. (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 3/2010)
- i dr.

Jedno od glavnih područja dvostrane gospodarske suradnje između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske je opskrba pitkom vodom, gospodarenje vodama i zbrinjavanje otpadnih voda.

Dana 6. srpnja 2004. sklopljen je okvirni Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina) (Narodne novine-Međunarodni ugovori, broj 2/2005) (u daljnjem tekstu Ugovor o financijskoj suradnji 2002.) kojim su predviđena sredstva za financiranje druge faze projekta „Lokalna opskrba vodom i zbrinjavanje otpadnih voda na južnoj obali Jadrana“. Na temelju tog Ugovora, Vlada Savezne Republike Njemačke odobrava Vladi Republike Hrvatske odnosno zajednički odabranom zajmoprimcu, zajam do 12 milijuna eura sa subvencioniranom kamatnom stopom, zajam do 3 milijuna eura (*tzv. soft loan*), te darovnicu do 1 milijun eura za prateće mjere pri provedbi projekta. Sredstva Ugovora o financijskoj suradnji 2002. koriste se putem posebnog ugovora o

zajmu između njemačke banke KfW kao provedbene institucije i Vlade Republike Hrvatske ili zajednički odabranog primaoca zajma i darovnice u kojem slučaju je Vlada Republike Hrvatske jamac. Posebnim ugovorom o zajmu i ugovorom o darovnici definiraju se uvjeti korištenja zajma, te postupak dodjeljivanja poslova iz sredstava darovnice.

Tijekom provedbe prve faze navedenog projekta koja se financira posebnim sredstvima Pakta o stabilnosti za Jugoistočnu Europu, pokazala se potreba za njegovim proširenjem na područje cijele Republike Hrvatske. Ministarstvo financija je s tim u vezi uputilo njemačkoj strani zamolbu za izmjenom Ugovora o financijskoj suradnji 2002.

U skladu s Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), koju je donijela Vlada Republike Hrvatske dana 10. lipnja 2010., pregovori za sklapanje Ugovora o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002. obavljani su diplomatskim putem. Konačni tekst Ugovora o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002. u potpunosti je sukladan tekstu koji je kao osnova za vođenje pregovora utvrđen u spomenutoj Odluci, te su ga u Zagrebu, dana 19. srpnja 2010., potpisali potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar financija Ivan Šuker i veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Republici Hrvatskoj dr. Bernd Fischer.

2. Cilj koji se Zakonom želi postići

Zakonom se potvrđuje Ugovor o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002., temeljem kojeg će Republici Hrvatskoj biti omogućeno da sredstva Ugovora o financijskoj suradnji 2002. koristi za projekt vodoopskrbe i zbrinjavanja otpadnih voda na cijelom državnom području Republike Hrvatske tako što se naziv projekta mijenja te sada umjesto „Lokalna opskrba vodom i zbrinjavanje otpadnih voda na južnoj obali Jadrana“ *ab initio* glasi „Vodoopskrba i zbrinjavanje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj, faza II“. Ostale odredbe Ugovora o financijskoj suradnji 2002. ostaju neizmijenjene.

Vlada Republike Hrvatske je 2006. godine predstavila svoj Strateški okvir za razvoj u periodu 2006.-2013. godine, a Hrvatski sabor je 2009. godine usvojio Strategiju upravljanja vodama u Republici Hrvatskoj koja utvrđuje strateška opredjeljenja i smjernice razvitka vodnog gospodarstva. Među najvažnije strateške prioritete uvršteno je očuvanje kvalitete voda, sprečavanje onečišćenja, zbrinjavanje otpadnih voda te osiguravanje stabilne opskrbe vodom. Projekt koji se Ugovorom o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002. proširuje na cijelo područje Republike Hrvatske, doprinijet će ostvarenju ovih prioriteta i postizanju europskih standarda na području javne vodoopskrbe i odvodnje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002. kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Ugovor o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002. predstavlja pravni okvir temeljem kojega će Vlada SR Njemačke sredstva odobrena Vladi Republike Hrvatske ili zajednički odabranom korisniku prvobitno namijenjena projektu „Lokalna opskrba vodom i zbrinjavanje otpadnih voda na južnoj obali Jadrana“ staviti na raspolaganje za financiranje projekta čiji se naziv mijenja u „Vodoopskrba i zbrinjavanje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj, faza II“

Realizacija ovog značajnog projekta, doprinijet će ostvarivanju nekih od najvažnijih strateških ciljeva Republike Hrvatske i postizanju europskih standarda na području vodnog gospodarstva.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Provedba ovoga Zakona ne zahtjeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

Temeljem Ugovora koji se potvrđuje ovim Zakonom, ne stvara se dodatna financijska obveza Republike Hrvatske s obzirom da se njime mijenja naziv projekta koji se financira iz Ugovora o financijskoj suradnji 2002.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008) i to u drugim osobito opravdanim razlozima, budući je njegovo stupanje na snagu pretpostavka za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni Ugovora o financijskoj suradnji 2002.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O IZMJENI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE
HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ
SURADNJI (2002. GODINA)**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), potpisan u Zagrebu, 19. srpnja 2010. godine, u izvorniku, na hrvatskom i njemačkom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

Ugovor
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Savezne Republike Njemačke
o izmjeni
Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i
Vlade Savezne Republike Njemačke
o financijskoj suradnji (2002. godina)

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Savezne Republike Njemačke –

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovoga Ugovora,

u namjeri da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Republici Hrvatskoj,

pozivajući se na točku 4.3. Zapisnika od 08. prosinca 2008. godine o radnim razgovorima između izaslanstva Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske i izaslanstva Saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvoj Savezne Republike Njemačke (BMZ) radi pripreme i dogovaranja suradnje u cilju poticanja razvoja u 2008. godini te u cilju provedbe Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina) sklopljenog 06. srpnja 2004. godine –

sporazumjele su se kao što slijedi:

Članak 1.

Naziv projekta određen u članku 1. stavcima 1. i 2. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), mijenja se tako da umjesto „Lokalna opskrba vodom i zbrinjavanje otpadnih voda na južnoj obali Jadrana“ ab initio glasi „Vodoopskrba i zbrinjavanje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj, faza II“. Time se projekt odnosi na cijelo državno područje Republike Hrvatske.

Članak 2.

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vlada Republike Hrvatske obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

(2) Ugovorne stranke će ovaj Ugovor privremeno primjenjivati od dana potpisivanja sukladno njihovom nacionalnom zakonodavstvu.

Sastavljeno u Zagrebu dana 19. srpnja 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Ivan Šuker, v.r.
potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i
ministar financija

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Bernd Fischer, v.r.
veleposlanik Savezne Republike
Njemačke u Republici Hrvatskoj

Članak 3.

Financijske obveze koje će ili koje bi mogle za Republiku Hrvatsku kao primatelja zajma ili jamca nastati po pojedinačnom ugovoru koji će se zaključiti na temelju Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, podmirivat će se ili planirati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine trajanja zajma prema planu otplate ugovorenom u pojedinačnom ugovoru, do njegove konačne otplate.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona je u djelokrugu središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove financija i vanjske poslove.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi već se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja, te će se podatak o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Zakona propisano je da se potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina), a sukladno odredbama članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Ugovorom na temelju čega će ovaj pristanak biti izražen i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

Članak 2. sadrži tekst Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o izmjeni Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji (2002. godina) u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. uređeno je da će se financijske obveze, koje će ili koje mogu za Republiku Hrvatsku nastati kao zajmoprimca ili jamca temeljem pojedinačnog ugovora o zajmu, podmiriti u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine trajanja zajma prema planu otplate koji će biti ugovoren u pojedinačnom ugovoru o zajmu, do njegove konačne otplate.

Člankom 4. utvrđeno je da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove financija i vanjske poslove.

Člankom 5. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Ugovor iz članka 1. Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja te da će se podatak o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 6. utvrđuje se stupanje na snagu Zakona.